

## Palabras del Imam Ĥusaîn Ibn 'Alî (P) desde Medina hasta Karbalá (3)

Por: Aiatul-lah Muĥammad Şâdiq Najmî

### Junto a la tumba del enviado de Dios (la paz sea con él y su descendencia)

السَّلَامُ عَلَيْكَ يَا رَسُولَ اللَّهِ أَنَا الْحُسَيْنُ بْنُ فَاطِمَةَ فَرْحًا وَابْنُ فَرْحَتِكَ وَسِبْطُكَ الَّذِي حَلَقْتَنِي فِي أُمَّتِكَ فَاشْهَدْ يَا رَبِّي اللَّهُ أَنَّهُمْ حَذَلُونِي وَمَنْ يَحْفَظُونِي  
وَهَذِهِ شِكَاوَى إِلَيْكَ حَتَّى الْقَاكِ

*'Assalâmu 'alaika îa rasûlal-lah 'anâ-l- Ĥusaîn Ibnu Fâtîmatah, farjuka ûabnu farjatika ûa sibṭuka-l-lađî jal-laqtanî fî 'ummatika, fash-had îa nabîa-l-lah 'innahum jađalûnî ûa lam îahfađûnî ûa hâđihi shakûâia îlaika hattâ 'alqâka.<sup>1</sup>*

Explicación de los vocablos:

Farj y farjah, فَرْحٌ وَفَرْحَةٌ : 'rama de un árbol'. Hace alusión a cualquier niño querido.

Sibṭ, سِبْطٌ : 'parte del cuerpo humano'. También hace referencia al hijo y al nieto.

Jađalûnî, حَذَلُونِي : (de la raíz jađala), 'me decepcionaron', 'me humillaron' y 'me dejaron solo'.

Traducción y explicación:

El Imam, luego de salir de la reunión de Ūalîd, decidió entrar en un campo de batalla contra el gobierno de Îazîd, pero no en Medina, sino bajo la forma de un movimiento heroico y trascendente.

Según se encuentra en los anales de la historia, el Imam, antes del inicio de esta marcha, visitó reiteradas veces la tumba de su honorable ancestro, el enviado de Dios (la paz sea con él y su descendencia). Obviamente, no nos han llegado todos aquellos secretos y confidencias que tuvo en sus visitas con su ancestro ilustre y, sólo, encontramos dos casos del texto de tales *zîârah*<sup>2</sup> en los libros de historia y ambas esclarecen la motivación del viaje del Imam (la paz sea con él).

Nosotros, luego de exponer el texto y traducción de la primera y segunda *zîârah*, señalaremos los puntos más destacados.

Según lo transmitido por Jaṭîb Jûârîzmî, la misma noche que el Imam salió de la reunión con Ūalîd, se dirigió al santuario del enviado de Dios (la paz sea con él y su descendencia), se situó junto a su tumba y realizó la *zîârah* en los siguientes términos:

"Assalamu 'alaika îa Rasûlal-lah..."

Traducción del texto completo:

La paz sea sobre ti ¡oh, enviado de Dios! Yo soy Ĥusaîn, el hijo de Fátima y tu nieto, a quien has designado como tu sucesor para guiar a la comunidad.

Oh, Profeta de Dios, sé testigo que ellos [los Omeyas] me han debilitado (enfrentándose a mí y humillándome con sus ataques), y no respetaron mi rango espiritual. Esta es mi queja ante ti [de lo que me hicieron] hasta el día que me reúna contigo.

<sup>1</sup> JŪÂRIZMÎ, M., *Maqṭal*, tomo I, p. 186; BAĤARÂNI, 'A., 'Aûâlimul..., "Maqṭal 'auâlem", p. 177.

<sup>2</sup> N. del T.: *Zîârah* significa en idioma árabe "visita". La visita a los santuarios va acompañada de un saludo y súplica especial.

## Nuevamente, junto a la tumba del enviado de Dios

اللَّهُمَّ إِنَّ هَذَا قَبْرُ نَبِيِّكَ مُحَمَّدٍ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَآلِهِ وَأَنَا ابْنُ بِنْتِ نَبِيِّكَ وَقَدْ حَضَرْتَنِي مِنَ الْأَمْرِ مَا قَدْ عَلِمْتَ اللَّهُمَّ إِنِّي أَحِبُّ الْمَعْرُوفَ وَأَنْكَرُ الْمُنْكَرَ وَأَسْأَلُكَ يَا ذَا الْجَلَالِ وَالْإِكْرَامِ بِحَقِّ الْقَبْرِ وَمَنْ فِيهِ إِلَّا اخْتَرْتَنِي لِي مَا هُوَ لَكَ رِضَى وَلِرَسُولِكَ رِضَى

*Âl-lahummâ inna hadâ qabrû nabîika Muĥammadin, şalla Al-laûhu ‘alaihi ua ‘Alîhi, ua ‘ana ibnu binti nabîika, ua qad hadaranî minal amri ma qad ‘alimta. Al-lahumma innî uĥibbul ma ‘rûfa ua unkirul munkara, ua ‘as-‘aluka îa daljâlâli ual ikrâm, biĥaqqi hâda-lqabri, ua man fihi il-la jtarta li ma hûa laka ridâ ua lirasûlika ridâ.<sup>3</sup>*

Traducción y explicación:

El Imam Ĥusâin (la paz sea con él), la segunda noche, luego de decidir su marcha, se dirigió al santuario del Enviado de Dios (la paz sea con él y su descendencia) y con las siguientes frases visitó a su noble ancestro:

Traducción del texto completo:

Oh, Dios mío, esta es la tumba de tu Profeta Muĥammad (la paz sea con él y su descendencia) y yo soy el hijo de la hija de tu Profeta. Ocurrieron sucesos para mí que Tú bien sabes. Dios mío, yo amo lo bueno y lícito y aborrezco lo malo e ilícito. Te pido oh, Dios, Grandioso y Generosísimo, por el derecho de esta tumba y quien se halla en ella, que elijas para mí aquello que te complace a Ti y a Tu mensajero.

Según lo transmitido por Jûârizmî, el Imam pasó aquella noche hasta el amanecer junto al Profeta adorando y suplicando a su Señor, de modo que en estas confidencias se oían los llantos y lamentos del hijo de ‘Alî (la paz sea con él), aquel devoto de la noche y el campeón del campo de batalla y...

*Conclusión:* en ambas visitas, el Imam (la paz sea con él) esboza su camino y señala la importancia de su movimiento y así como vimos en la primera visita, luego de quejarse de las cabezas o jefes de los omeyas, en una pequeña frase enuncia su preparación para el martirio y dice: “Esta es mi queja hasta encontrarme contigo.”

En la siguiente *zîârah* habla del importante asunto que aconteció, según la visión del hijo del Profeta<sup>4</sup> (la paz sea con él y su descendencia) y no desde la visión de cualquier persona.

La palabra se refiere a que el hijo de ‘Alî (la paz sea con él) tiene un intenso amor hacia lo bueno y detesta profundamente lo malo e ilícito, -que es aquello que complace de Dios y Su enviado-. Este mismo amor hacia lo bueno y rechazo hacia lo malo exige una preparación para aceptar todo aquello que pueda consolidar lo lícito y dañar las bases de lo ilícito, aunque para ello tenga que ofrecer su propia vida.

Extraído del libro: Palabras del Imam Ĥusâin Ibn ‘Alî (P) Desde Medina hasta Karbalá  
Editorial Elhame Shargh

Derechos reservados. Se permite copiar citando la fuente  
Fundación Cultural Oriente [www.islamoreinte.com](http://www.islamoreinte.com)

<sup>3</sup> JÛÂRIZMÎ, M., *Maqtal*, tomo I, p. 186; BAĤARÂNÎ, ‘A., ‘*Aûâlimul...*, “Maqtal ‘auâlem”, p. 177.

N. de la T.: a los nietos del profeta también se los denomina hijos del Profeta por pertenecer a su descendencia. <sup>4</sup>